

## Impressum

Das SGMOIK-Bulletin erscheint zweimal jährlich (Frühjahr und Herbst). Der Vorstand der Gesellschaft ist verantwortlich für die Heausgabe. Das Bulletin wird allen Mitgliedern der SGMOIK zugestellt. Institutionen können die Publikation zum Preis von Fr. 20.- pro Jahr abonnieren. Homepage: [www.sagw.ch/sgmoik](http://www.sagw.ch/sgmoik)

Redaktion: Hartmut Fähndrich (Koordination), Elisabeth Bäschlin, Thomas Wunderlin (Layout).

Druck: Druckwerkstatt, 8585 Zuben  
Abdruck von Beiträgen nur nach Absprache mit der Redaktion.

Das nächste Bulletin erscheint im Herbst 2012.

SGMOIK, Bulletin, Postfach 8301, 3001 Bern. Oder: Hartmut Fähndrich, Kasparstrasse 15/61, 3027 Bern. [hartmut.fahndrich@swissonline.ch](mailto:hartmut.fahndrich@swissonline.ch)

\*

Le bulletin de la SSMOCI paraît deux fois par an. Le comité exécutif de la société est responsable de sa parution. Tous les membres de la SSMOCI reçoivent le bulletin automatiquement. Les institutions intéressées peuvent s'abonner au prix de 20.- francs par an.

Comité de rédaction: Hartmut Fähndrich (coordination), Elisabeth Bäschlin, Thomas Wunderlin (Layout).

Impression: Druckwerkstatt, 8585 Zuben.

Reproduction d'articles seulement après autorisation de la rédaction.

Le prochain bulletin paraîtra en automne 2012.

SGMOIK, Bulletin, Case postale 8301, 3001 Bern. Ou: Hartmut Fähndrich, Kasparstrasse 15/61, 3027 Bern. [hartmut.fahndrich@swissonline.ch](mailto:hartmut.fahndrich@swissonline.ch)

## Inhalt - Sommaire

Editorial	3
<i>Ulrich Marzolph</i> In den Fussstapfen Mohammeds	5
<i>Yves Gonzalez-Quijano</i> La caricature arabe : toujours Abou Naddara	11
<i>Rania Khallaf</i> Comics stand up to view	14
<i>Näil at-Tûchi</i> Ali Farasât	16
<i>Monika Glavac</i> Zwischen Kritik und Idealisierung	20
<i>Martha Vogel</i> Afghanische Widerstandsbilder	25
<i>Elliott Colla</i> The Persistence of Jokes	29



## Editorial

Ist es nur ein Eindruck oder ist es «objektiv» belegbar? In der arabischen Welt gibt es eine zunehmende Produktion von Karikaturen, und es gibt ein auffallendes Interesse an Cartoons, Witzen und dergl. Und all das als Folge der Vorgänge der vergangenen etwa fünfzehn Monate. Entwickelt sich hier Neues oder fällt längst Dage-wesenes mehr auf?

Wir erinnern uns: Vor über zwanzig Jahren gab es einen Riesenstreit wegen einer Ausstellung politischer Karikaturen im Institut du Monde Arabe in Paris. Einige arabische Potentaten «were not amused». Und vor knapp sieben Jahren hetzten wegen ein paar als diffamierend betrachteten Karikaturen über den Propheten Muhammad einige Prediger Mengen islamischer Gläubiger zu Demonstrationen gegen «den Westen» auf. Es kam sogar zu einem Anschlag auf einen dänischen Karikaturisten.

Und nun? Karikaturen überall, Witze sowieso. Die Potentaten sind (in einige Staaten) weg, und so florieren nicht nur die Witze über sie (wie schon zuvor), sondern auch die Karikaturen. Aber auch über die «überlebenden» oder neu präsenten Herren (wo sind die Damen?) und ihre politischen Lehren! Ein tunesischer Topkarikaturist in La Marsa bei Tunis zeigte Böses über das «religiöse» Treiben und Anliegen – in einem Land, wo die Salafisten das «Recht» total verschleierter Frauen durchsetzen wollen, akademische Prüfungen abzulegen.

In Tunesien sind die revolutionären Monate seit Anfang 2011 karikaturistisch erfasst unter dem

Simple impression ou observation pertinente? Dans le monde arabe, les caricatures font florès, BD et mots d'esprit en tous genres suscitent un intérêt croissant – tout cela dans le sillage des faits qui ont marqué ces quelque quinze derniers mois.

Souvenons-nous : il y a plus de vingt ans, une énorme querelle éclatait à propos d'une exposition de caricatures politiques organisée par l'Institut du monde arabe à Paris. Certains potentats «were not amused». Et il y a à peine sept ans, quelques prédicateurs tiraient prétexte de caricatures, jugées diffamatoires, du prophète Mohammed pour inciter des foules de croyants musulmans à manifester contre «l'ouest». Un dessinateur danois en fit les frais. Alors? Partout des caricatures et, comme toujours, des plaisanteries. Des potentats s'en sont allés, et prospèrent à leur sujet non seulement quolibets (comme auparavant), mais aussi dessins humoristiques. Il en va de même de ceux qui ont «survécu» (où sont les dames?) et de leurs doctrines politiques. Un caricaturiste tunisien renommé de La Marsa, près de Tunis, est allé jusqu'à s'en prendre à certains phénomènes «religieux» - dans un pays où les salafistes veulent imposer le «droit» des femmes entièrement voilées de se présenter à des examens universitaires.

En Tunisie toujours, la révolution a donné lieu, depuis le début

È soltanto un'impressione dimostrabile? Nel mondo arabo la produzione di vignette è in aumento, e vi è un interesse notevole per fumetti, barzellette, ecc. E tutto ciò a seguito degli eventi degli ultimi quindici mesi. Si sta sviluppando qualcosa di nuovo oppure si nota di più ciò che esisteva già? Lo ricordiamo: oltre vent'anni fa ci fu una polemica accessissima per una mostra di vignette di satira politica all'Institut du Monde Arabe di Parigi. Alcuni potentati arabi «were not amused». E quasi sette anni fa, a causa di alcune vignette considerate diffamatorie sul profeta Muhammad, dei predicatori incitarono i credenti islamici a manifestare contro «l'Occidente». Si arrivò persino a un attacco contro un vignettista danese.

E adesso? Vignette in tutto il mondo, barzellette anche. I potentati (in alcuni Paesi) se ne sono andati, e così prosperano non solo le barzellette su di loro (come prima), ma anche le vignette. Anche su quei signori (dove sono le signore?) che sono «sopravvissuti» o appena arrivati, e sulle loro ideologie! Una famosa vignettista tunisina a La Marsa, vicino a Tunisi, ha osato mettere in cattiva luce le pratiche e le richieste «religiose» – in un Paese dove i salafisti vorrebbero garantire alle donne velate integralmente il «diritto» di sostenere esami universitari.

In Tunisia, i mesi rivoluzionari dall'inizio del 2011 sono documentati in vignette da Willis from Tunis, di cui è appena uscito il

Titel *Willis from Tunis*, wovon gerade der zweite Band erschienen ist. Willis ist eine politisch stark sensibilisierte Gossenkatz, die die Geschehnisse und Debatten kommentiert.

Und dann erscheinen da und dort Bücher über Humor, Witze, Karikaturen, z.B. «Die Kunst der Karikatur» vor kurzem in Beirut<sup>1</sup>, ein Karikaturenband über Gaddafi in Kairo<sup>2</sup> oder ein akademisches Bändchen über das «Lachen des Halbmonds» in Rom<sup>3</sup>; schon etwas früher erschienen ist ein Sammelband zum Thema in Berlin und New York<sup>4</sup>.

Die Absicht dieser Bulletin-Nummer ist es aber auch, daran zu erinnern, dass die schriftlich überlieferte islamische Kultur reich ist an Anekdoten und Witzen über alle Bereiche menschlichen Lebens, eben auch über solche Bereiche, die nicht nur die Mittelostwissenschaften im Allgemeinen sträflich vernachlässigen, sondern auch diejenigen, die uns den Islam als Religion und Lebensform näher bringen wollen. Es sind Produkte menschlichen Geistes, die uns verdeutlichen, dass nirgends so heiss gegessen wird, wie gekocht!

Das nächste Bulletin wird einige Vorträge des Kolloquiums über den Arabischen Frühling (März 2012 in Zürich), mit Schwerpunkt Syrien, enthalten.

de 2011, à une série de caricatures intitulées *Willis from Tunis* et dont vient de sortir un second album. Willis est un chat doté d'une puissante sensibilité politique qui commente événements et débats.

Ici et là paraissent également des ouvrages contenant mots d'esprit, quolibets et caricatures. Ainsi récemment à Beyrouth «L'art de la caricature»<sup>1</sup>; au Caire un volume de dessins humoristiques de Kadhafi<sup>2</sup>; à Rome un petit ouvrage universitaire intitulé «Le sourire de la demi-lune»<sup>3</sup>. Un gros recueil sur les mêmes sujets avait déjà vu le jour à Berlin et à New York<sup>4</sup>.

Cependant le présent numéro du Bulletin a aussi pour but de rappeler que la culture islamique qui nous est parvenue par la voie écrite est riche en anecdotes et plaisanteries touchant à tous les aspects de la vie humaine, dont précisément ceux qu'omettent, hélas, les études générales sur le Moyen Orient ou même celles qui se proposent de faire appréhender l'islam comme religion et mode de vie. Après tout, il s'agit de produits de l'esprit humain qui montrent le passage des tempêtes...

Le prochain Bulletin contiendra quelques communications présentées lors du Colloque sur le Printemps arabe tenu en mars 2012 à Zurich. L'accent y sera mis sur la Syrie.

secondo volume. Willis è un gatto di strada, politicamente molto sensibilizzato, che commenta eventi e dibattiti.

E poi appaiono qua e là libri umorismo, barzellette, vignette, come ad esempio "L'arte della caricatura" a Beirut di recente<sup>1</sup>, una raccolta di vignette su Gheddafi al Cairo<sup>2</sup>, o un volumetto accademico sul "sorriso della Mezzaluna" a Roma<sup>3</sup>. Precedentemente a Berlino e New York era uscito un volume collettaneo sullo stesso tema<sup>4</sup>.

Lo scopo di questo numero del bollettino è inoltre ricordare di come la cultura islamica tradizionale tramandata per iscritto sia ricca di aneddoti e battute su tutti gli aspetti della vita umana, anche su quegli aspetti che vengono colpevolmente tralasciati non solo dagli studi mediorientali in generale, ma anche da coloro che vogliono portarci più vicino all'Islam come religione e stile di vita. Sono prodotti della mente umana che ci dimostrano che da nessuna parte è tutto oro quello che luccica!

Il prossimo bollettino conterrà alcune relazioni, in particolare sulla Siria, presentate al convegno sulla Primavera Araba (marzo 2012, Zurigo).

Harbun + Tamer

1 Talâl Fahd aš-Ša'šâ': Fann al-karikatîr (Beirut, 2011).

2 'Alî 'Umar at-Tikbâlî: 'Ašr al-kartûn fi Libija (Kairo, 2011).

3 Paola Branca, Barbara De Poli, Patrizia Zanelli (edd.): Il sorriso

della Mezzaluna. Umorismo, ironia, e satira nella cultura araba (Rom, 2011). / 4 Georges Tamer: Humor in der arabischen Kultur / Humor in Arabic Culture (Berlin – New York, 2009).

## Ulrich Marzolph In den Fusstapfen Mohammeds Humor in der islamischen Welt

Ein Mann reitet mit seinem Pferd aus. Das Pferd wird von einer Wespe gestochen und geht durch. Trifft der Mann einen Bekannten, der ihm zuruft: «Wo soll es denn hingehen?» Ruft der Mann zurück: «Frag' nicht mich! Frag das Pferd!»

Ulrich Marzolph, Professor für Islamwissenschaft und Ethnologie an der Universität Göttingen, befasst sich seit Jahrzehnten mit Anekdoten, Witzen, Märchen und anderen „kleinen Formen“ in den Literaturen Westasiens. Seit seiner Habilitationsschrift Arabia ridens (1992) hat er zahlreiche Studien u.a. auch über Tausendundeine Nacht vorgelegt.

einer Welt, in der religiöser Eifer eine so subtile und tolerante Gemütsregung wie Humor nicht zulässt – krass gesagt: dass Muslime keinen Humor hätten. Wie kommt es zu diesem

Urteil, und was ist der Stellenwert von Humor in der islamischen Welt? Dieser Frage soll im Folgenden nach einer knappen Erörterung der theoretischen Grundlagen vor allem hinsichtlich der praktischen Auswirkungen von Humor in der geschichtlichen und zeitgenössischen Realität der islamischen Welt nachgegangen werden.

### Theoretische Grundlagen

Ein dummer Muslim sagte sich einmal, dass es eigentlich nichts Besseres gäbe als die Einzigkeit Gottes, wie sie programmatisch in der koranischen Sure *Der Glaube ohne Vorbehalt* (Sure 112) formuliert ist. So schrieb er die Sure auf ein Blatt Papier und gab sie seinem Pferd zu fressen – wohlgermerkt als einzige Nahrung. Wenig verwunderlich magerte das Pferd ab und starb schliesslich. Da wurde der Mann zornig und rief aus: «Wenn diese Sure schon Pferde tötet – wie tödlich muss sie erst für Menschen sein!» Und er nahm sich vor, sie nie wieder zu rezitieren.

Wie es für alle kulturellen Phänomene in der islamischen Welt gilt, muss auch eine Beurteilung des Stellenwerts des Humors zunächst von den beiden arabischen Textkorpora ausgehen, die grundlegend für das muslimische Selbstverständnis sind: dem Koran und dem normativen Vorbild des Propheten Mohammed, wie es in Berichten über sein Verhalten und Sammlungen seiner Aussprüche belegt ist. Unter Rückgriff auf diese (und zahlreiche andere) Quellen hat Ludwig Amman in seiner Freiburger Dissertation